

Home is where one starts from.

T.S. Eliot

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Home is where one starts from. As we grow older

La casa è da dove uno inizia. Mentre invecchiamo (lett. diventiamo più vecchi)

The world becomes stranger, the pattern more complicated

Il mondo diventa estraneo, il sistema più complicato

Of dead and living. Not the intense moment

dei morti e dei vivi. Non l'intenso momento

Isolated, with no before and after,

Isolato, con né prima né dopo, (né passato né futuro)

But a lifetime burning in every moment

Ma una vita intensa (ardente) in ogni momento

And not the lifetime of one man only

E non la vita di un solo uomo

But of old stones that cannot be deciphered.

Ma di vecchie pietre che non possono essere decifrate.

There is a time for the evening under starlight,

C'è un tempo per la sera sotto la luce delle stelle,

A time for the evening under lamplight

Un tempo per la sera sotto la luce della lampada

(The evening with the photograph album).

(La sera con l'album delle fotografie).

Love is most nearly itself

L'amore è quasi più se stesso

When here and now cease to matter.

Quando qui ed ora cessa di importare.

Old men ought to be explorers

I vecchi dovrebbero essere esploratori

Home is where one starts from.

T.S. Eliot

Traduzione Letterale

Here or there does not matter

Qui o lì non importa

We must be still and still moving

Dobbiamo essere ancora ed ancora in movimento

Into another intensity

Dentro un'altra intensità (forza)

For a further union, a deeper communion

Per una ulteriore unione, una più profonda comunione (partecipazione)

Through the dark cold and the empty desolation,

Attraverso il freddo oscuro e la vuota desolazione,

The wave cry, the wind cry, the vast waters

L'onda grida, il vento grida, le vaste acque

Of the petrel and the porpoise. In my end is my beginning.

Della procellaria e del marsuino. Nella mia fine è (c'è) il mio inizio.

Nota

petrel = *procellaria* (uccello)

porpoise = *marsuino* (delfino comune)